

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS**MINISTÈRE DES FINANCES**

F. 83 — 291

30 DÉCEMBRE 1982
Loi contenant le budget des Dotations
de l'année budgétaire 1982 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Crédits pour les dépenses courantes (TITRE I)
 et pour les dépenses de capital (TITRE II)

Article 1er. Il est ouvert pour les dépenses de l'année budgétaire 1982 afférentes au budget des Dotations, des crédits s'élevant aux montants ci-après :

(En millions de francs)

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN**MINISTERIE VAN FINANCIËN**

N. 83 — 291

30 DECEMBER 1982
Wet houdende de begroting der Dotatiën
voor het begrotingsjaar 1982 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Kredieten voor de lopende uitgaven (TITEL I)
 en de kapitaaluitgaven (TITEL II)

Artikel 1. Voor de uitgaven betreffende de begroting der Dotatiën voor het begrotingsjaar 1982, worden kredieten geopend ten bedrage van :

(In miljoenen franken)

	Crédits non dissociés — Niet gesplitste kredieten	Crédits dissociés — Gesplitste kredieten		
		Crédits d'engagement — Vastleggingskredieten	Crédits d'ordonnancement — Ordonnanceringskredieten	
TITEL I				
Dépenses courantes	3 664,9	—	—	Lopende uitgaven.
TITEL II				
Dépenses de capital	565,8	—	—	Kapitaaluitgaven.
Totaux	4 230,7	—	—	Totalen.

Ces crédits sont énumérés aux Titres I et II du tableau annexé à la présente loi.

Die kredieten worden opgesomd in de Titels I en II van de bij deze wet gevoegde tabel.

(1) Session 1981-1982

Sénat

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 5-IV, n° 1 + annexes.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 16 décembre 1982.

Chambre des représentants

Documents parlementaires. — Projet transmis, n° 4-IV, n° 1.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 21 décembre 1982.

(1) Zitting 1981-1982

Senaat

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr. 5-IV, nr. 1 + bijlagen.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Zitting van 16 december 1982.

Kamer van volksvertegenwoordigers

Parlementaire bescheiden. — Overgezonden ontwerp, nr. 4-IV, nr. 1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Zitting van 21 december 1982.

Art. 2. 1. Les Chambres législatives déterminent le montant des retenues qui peuvent être faites sur l'indemnité parlementaire à titre de contribution aux caisses de retraite ou de pension instituées par elles.

2. La réglementation relative aux pensions des membres des Chambres législatives et de leurs ayants droit est de la compétence exclusive de chacune de ces Chambres. Délégation peut être donnée aux caisses de retraite ou de pension visées au 1.

3. Cette réglementation ne peut toutefois déroger aux dispositions légales qui, dans le secteur public, régissent le plafond des pensions de retraite ou de survie. Elle établira des règles en matière de cumul de pensions et de cumul d'une pension de retraite ou de survie avec une activité professionnelle ou l'exercice d'un mandat politique, en tenant compte des dispositions légales et du caractère du mandat parlementaire.

4. a) A l'article 38, 3°, de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires, les mots « aux Sénateurs, aux Membres de la Chambre des Représentants » sont supprimés.

b) Les dispositions de la loi du 8 août 1980 relative aux propositions budgétaires 1979-1980, de la loi du 10 février 1981 de redressement relative aux pensions du secteur public, de la loi-programme du 2 juillet 1981, de la loi du 2 février 1982 attribuant certains pouvoirs spéciaux au Roi, de l'arrêté royal n° 30 du 30 mars 1982 modifiant la législation relative aux pensions du secteur public et de l'arrêté royal n° 51 du 2 juillet 1982 modifiant la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires sont abrogées dans la mesure où elles concernent les pensions des membres des Chambres législatives et de leurs ayants droit.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril — Espagne, le 30 décembre 1982.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ

Le Ministre du Budget,

Ph. MAYSTADT

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. GOL

Art. 2. 1. De Wetgevende Kamers bepalen het bedrag dat van de parlementaire vergoeding mag worden ingehouden als bijdrage in de lijfrente- of pensioenkassen die zij hebben ingesteld.

2. De regeling van de pensioenen voor de leden van de Wetgevende Kamers en hun rechtverkrigenden behoort tot de uitsluitende bevoegdheid van iedere Kamer. Deze bevoegdheid kan worden overgedragen aan de lijfrente- of pensioenkassen bedoeld in cijfer 1.

3. Deze regeling mag evenwel niet afwijken van de wettelijke bepalingen die het maximumbedrag van de rust- of overlevingspensioenen in de overheidssector regelen. Zij zal nadere regels stellen betreffende de cumulatie van pensioenen en de cumulatie van een rust- of overlevingspensioen en een beroepsactiviteit of de uitoefening van een politiek mandaat, met inachtneming van de wettelijke bepalingen en de aard van het parlementair mandaat.

4. a) In artikel 38, 3°, van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen vervallen de woorden « aan de Senatoren, aan de Leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ».

b) De bepalingen van de wet van 8 augustus 1980 betreffende de budgettaire voorstellen 1979-1980, van de herstellwet van 10 februari 1981 inzake overheidspensioenen, van de programwv wet van 2 juli 1981, van de wet van 2 februari 1982 tot toekenning van bepaalde bijzondere machten aan de Koning, van het koninklijk besluit nr. 30 van 30 maart 1982 tot wijziging van de wetgeving betreffende de pensioenen van de openbare sector en van het koninklijk besluit nr. 51 van 2 juli 1982 tot wijziging van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen, worden opgeheven in zover zij betrekking hebben op de pensioenen van de leden van de Wetgevende Kamers en hun rechtverkrigenden.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril — Spanje, 30 december 1982.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ

De Minister van Begroting,

Ph. MAYSTADT

Gezien en met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,

J. GOL

BUDGET DES DOTATIONS POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1982
BEGROTING DER DOTATIEN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1982

TITRE I. — Dépenses courantes
(En millions de francs)

TITEL I. — Lopende uitgaven
(In miljoenen frank)

Art.	LIBELLES	CREDITS — KREDIETEN	TEKSTEN	Art.
SECTION 31				
01.01 (88)	Liste civile	138,7	Civiele Lijst	01.01 (88)
01.02 (91)	Dotation complémentaire à la Famille Royale	12,8	Aanvullende dotatie voor de Koninklijke Familie	01.02 (91)
01.03 (94)	Dotation annuelle à S.A.R. le Prince Albert, Prince de Liège, Prince de Belgique	11,7	Jaarlijkse dotatie aan Z.K.H. Prins Albert, Prins van Luik, Prins van België	01.03 (94)
01.04 (97)	Dotation annuelle à S.A.R. le Prince Charles de Belgique (pour mémoire)	—	Jaarlijkse dotatie aan Z.K.H. Prins Karel van België (pro memo- rie)	01.04 (97)
	Total pour la section 31	163,2	Totaal voor sectie 31	
SECTION 32				
01.11 (48)	Sénat	1 222,5	Senaat	01.11 (48)
	Total pour la section 32	1 222,5	Totaal voor sectie 32	
SECTION 33				
01.21 (08)	Chambre des Représentants	1 542,9	Kamer van Volksvertegenwoordigers	01.21 (08)
	Total pour la section 33	1 542,9	Totaal voor sectie 33	
SECTION 34				
01.31 (65)	Conseil de la Communauté française (pour mémoire)	—	Raad voor de Franse Gemeenschap (pro memorie)	01.31 (65)
01.32 (68)	Conseil flamand (pour mémoire)	—	Vlaamse Raad (pro memorie)	01.32 (68)
01.33 (71)	Conseil de la Communauté culturelle allemande	32,0	Raad voor de Duitse Cultuurgemeenschap	01.33 (71)
01.34 (74)	Conseil Régional wallon (pour mémoire)	—	Waalse Gewestraad (pro memorie)	01.34 (74)
	Total pour la section 34	32,0	Totaal voor sectie 34	

SECTION 35

REKENHOF

HOOFDSTUK I

CONSUMPТИЕVE BESTEDINGEN

(Lopende uitgaven voor goederen en diensten)

§ 1. --- Lonen en sociale lasten

11.10 (22) Jaarweden en vergoedingen van de leden van het Hof (met inbegrip van de vergoedingen voor arbeidsongevallen en de uitbetaling van die vergoedingen aan familieleden van het slachtoffer in geval van overlijden). 28,5

11.11 (25) Jaarweden en vergoedingen van het personeel der bureaus en bezoldigingen van de loontrekkenden (met inbegrip van de vergoedingen voor arbeidsongevallen en de uitbetaling van die vergoedingen aan familieleden van het slachtoffer in geval van overlijden). 584,3

11.12 (28) Sociale dienst 5,5

Totaal voor § 1. 618,3

§ 2. Aankoop van niet-duurzame goederen en van diensten

12.20 (62) 01. Werkingsuitgaven van alle aard (zendings-, verplaatsings-, verblijf-, representatie- en receptiekosten; uitgaven betreffende de opleiding van het personeel; onvoorziene uitgaven). 6,6

(63) 02. 130-jarig bestaan van het Rekenhof (pro memorie) —

12.21 (65) 01. Kosten voor onderhoud van de gebouwen en van het meubilair, huur, uitgaven voor water, telefoon, kantoorbehoefte, enz. 73,4

(66) 02. Uitgaven voor energieverbruik 6,0

Totaal voor § 2. 86,0

Totaal voor hoofdstuk I. 704,3

Totaal voor sectie 35. 704,3

SECTION 35

COUR DES COMPTES

CHAPITRE I

DEPENSES DE CONSOMMATION

(Dépenses courantes pour biens et services)

§ 1. Salaires et charges sociales

11.10 (22) Traitements et indemnités des membres de la Cour (y compris les indemnités pour accidents du travail et le paiement de ces indemnités à des membres de la famille de la victime en cas de décès) 28,5

11.11 (25) Traitements et indemnités du personnel des bureaux et rémunérations des salariés (y compris les indemnités pour accidents du travail et le paiement de ces indemnités à des membres de la famille de la victime en cas de décès) 584,3

11.12 (28) Service social 5,5

Total pour le § 1 618,3

§ 2. Achats de biens non durables et de services

12.20 (62) 01. Dépenses de fonctionnement de toute nature (frais de mission, de déplacement, de séjour, de représentation, de réception; dépenses de formation du personnel; dépenses imprévues) 6,6

(63) 02. 150e anniversaire de la Cour des comptes (pour mémoire) —

12.21 (65) 01. Frais d'entretien des bâtiments et du mobilier, loyers, dépenses d'eau, de téléphone, articles de bureau, etc. 73,4

(66) 02. Dépenses de consommation d'énergie 6,0

Total pour le § 2 86,0

Total pour le chapitre I 704,3

Total pour la section 35 704,3

(En millions de francs)		(In miljoenen frank)	
Art.	LIBELLES	CREDITS — KREDIETEN	Art.
		TEKSTEN	
SECTION 36			
CHAPITRE 01			
DIVERS			
	Non réparti économiquement		
	Niet economisch verdeeld		
01.41 (52)	Crédit provisionnel destiné à couvrir, pour tout le budget, les charges résultant de l'augmentation éventuelle de l'indice des prix à la consommation et de la programmation sociale (pour mémoire)		01.41 (52)
	Provisioneel krediet tot dekking van de lasten, voor de hele begroting, voortvloeiend uit een eventuele stijging van het indexcijfer der consumptieprijzen en uit de sociale programmatie (pro memore)		
	Total pour le chapitre 01		Total voor hoofdstuk 01.
	Total pour la section 36		Total voor sectie 36.
	Total pour le Titre I. — Dépenses courantes	3 664,9	Total voor Titel I. — Lopende uitgaven.
TITRE II. — Dépenses de capital			
TITEL II. — Kapitaalgaven			
(En millions de francs)		(In miljoenen frank)	
Art.	LIBELLES	CREDITS — KREDIETEN	Art.
		TEKSTEN	
SECTION 32			
01.11 (32)	Sénat	250,0	01.11 (32)
	Total pour la section 32	250,0	Total voor sectie 32.

	SECTION 33		SECTIE 33		
01.21 (89)	Chambre des Représentants	311,8	Kamer van Volksvertegenwoordigers	01.21 (89)	
	Total pour la section 33	311,8	Totaal voor sectie 33.		
	SECTION 35		SECTIE 35		
	COUR DES COMPTES		REKENHOF		
	CHAPITRE VII		HOOFDSTUK VII		
	INVESTISSEMENTS (CIVILS)		INVESTERINGEN (CIVIEL)		
	Achats de biens meubles durables		Aankoop van duurzame roerende goederen		
74.01 (61)	Achats de machines, mobilier, matériel et moyens de transport terrestre	4,0	Aankoop van machines, meubilair, materieel en vervoermiddelen te land.	74.01 (61)	
	Total pour le chapitre VII	4,0	Totaal voor hoofdstuk VII.		
	Total pour la section 35	4,0	Totaal voor sectie 35.		
	Total pour le Titre II. — Dépenses de capital	565,8	Totaal voor Titre II. — Kapitaaluitgaven.		
	Total pour le budget des Dotations (Titre I + Titre II)	4 230,7	Totaal voor de begroting der Dotatiën (Titel I + Titel II).		